**2018 Fransk (Økonomisk tekst)**

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief/mandat de traduction*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, hentet fra nettsiden La FNFM, les mutuelles et le mouvement mutualiste…..

Translation brief: Oversettelsen av teksten er bestilt av forsikringsselskapet Gjensidige, som skal arrangere en internasjonal konferanse om det aktuelle temaet. Arrangøren ønsker god forkunnskap om ordningen slik den er organisert og praktisert i Frankrike.

# **Les missions**

La Fédération nationale de la Mutualité Française est une organisation professionnelle qui représente la quasi-totalité des mutuelles.

Un rôle historique de représentation des mutuelles

 Créée en 1902, la Fédération nationale de la Mutualité Française (FNMF) est le porte-parole des mutuelles et des unions mutualistes qui la composent. Elle assure la promotion de leurs activités et de leurs idées auprès des pouvoirs publics, des institutions et de tous les acteurs de la santé et de la protection sociale. Son but : contribuer au bien-être des millions de personnes qui font confiance à une mutuelle tout au long de leur vie.

Ancrage local

17 unions régionales représentent la Fédération sur le territoire et dans les départements d’outre-mer (Dom). Elles relaient et mettent en œuvre les positions de la FNMF auprès des décideurs locaux.

La FNMF a 4 missions principales :

* **Animer la vie démocratique du mouvement mutualiste**

[La Fédération a pour rôle d’animer la vie démocratique de ses instances](https://www.mutualite.fr/la-mutualite-francaise/la-federation/lorganisation/) :

- elle favorise la définition et l'évolution des orientations politiques du mouvement mutualiste, en particulier lors des assemblées générales, des conseils nationaux et des congrès de la Mutualité Française ;
- elle veille à ce que toutes ses composantes puissent s'exprimer et participer aux décisions. Pour cela, elle développe des outils d'information et d'échange internes ;
- elle coordonne les unions régionales de la Mutualité Française, qui sont des actrices

 essentielles de la vie mutualiste.

* **Promouvoir le modèle, les valeurs et les principes mutualistes**

 Promouvoir le modèle, les valeurs et les principes mutualistes

 La Fédération assure la promotion du mouvement mutualiste et fait connaître les spécificités des mutuelles :
- elle promeut le modèle d'entreprise des mutuelles, qui constituent une composante majeure de l'économie sociale et solidaire (ESS). A ce titre, elle occupe des fonctions-clés dans les instances de représentation de l’ESS ;
- elle conçoit et met en œuvre des campagnes de communication et d'information pour faire connaître les valeurs et les réalisations des organismes mutualistes auprès du grand public et des leaders d’opinion ;

[…]